

Mass Schedule  
*Horario de Misas*

Monday - Friday  
English: 7:15 a.m.

Friday  
Español: 7:00 p.m.

Saturday  
English: 9:00 a.m. & 5:00 p.m.

Sunday / Domingo  
English: 7:30 a.m. & 11:00 a.m.  
Español: 9:15 a.m. & 12:45 p.m.  
& 7:00 p.m.

Reconciliation  
*Confesiones*

Friday / Viernes  
7:30 p.m. - 8:00 p.m.  
Saturday / Sábado  
4:15 p.m. - 4:45 p.m.  
Sunday / Domingo  
12:00 a.m. - 12:30 p.m.

Office Hours  
*Horas de Oficina*

Monday - Friday  
Lunes a viernes  
9 a.m. - 8 p.m.

Saturday / Sábado  
9 a.m. - 5 p.m.

Sunday / Domingo  
Closed / Cerrado

Phone/Teléfono  
773 262-3170

Fax 773 262-2834

Catechism Office  
*Oficina del Catecismo*

773 262-9880

The Voice  
La Voz

St. Jerome Church  
*Iglesia de San Jerónimo*

January/Enero 8, 2012

The Epiphany of the Lord  
La Epifanía del Señor



Our mission is to spread the word of God  
and support those in need.  
Nuestra misión es difundir la Palabra del Señor  
y apoyar a los necesitados.

(extract of Parish Mission Statement/fragmento de la Misión Parroquial)

1709 W. Lunt Ave • Chicago, IL 60626 • www.sjerome.com

## Celebrant's Mass Intentions Intenciones ofrecidas por el Celebrante

If you wish the celebrant to pray for a specific intention at Mass on a specific day, please contact the Parish office at least two weeks in advance.

Si usted desea que el celebrante rece por una intención en un día específico, por favor comuníquese a la oficina de la Parroquia por lo menos con dos semanas de anticipación.

### Saturday, January 7th, 2012

9:00am - Gwen Headly +

5:00pm - Sylvia Kozlowski +

### Sunday, January 8th, 2012

#### The Epiphany of the Lord

#### La Epifanía del Señor

7:30- Holy Souls in Purgatory

9:15- Felipa Cortez Cortez +

11:00- Jaostte Haig +

12:45- Trinidad Vázquez +

7:00- María Guadalupe Alcaraz +

### Monday, January 9th, 2012

7:15 - Gertrude Flannery +

### Tuesday, January 10th, 2012

7:15 - Sigifredo Hernández +

### Wednesday, January 11th, 2012

7:15 - Larry Calhoun +

### Thursday, January 12th, 2012

7:15 - Joseph Reis +

### Friday, January 13th, 2012

7:15am- Helen Tabor +

7:00pm- Calvin Santos +

### Saturday, January 14th, 2012

9:00am - Steve Diedrich +

5:00pm - Alex and Lily McGarry+

### Sunday, January 15th, 2012

#### Second Sunday in Ordinary Time

#### Segundo Domingo del Tiempo Ordinario

7:30 - Joyce Peifer +

9:15 - Guadalupe Gamboa +

11:00 - Anthonine Lundy +

12:45 - Teodoro Paredes +

7:00 - Jaime Mejía González +

The Epiphany of the Lord  
La Epifanía del Señor  
January/Enero 8, 2012

All kings shall pay him homage, all nations shall serve him.  
Ante él se postrarán todos los reyes y todas las naciones.

*Psalm/Salmo 72 (71):11*



© J. S. Paluch Co., Inc.

## Sick Relatives and Friends Parientes y Amigos Enfermos

- Christiana Anyake
- Helen Awuja
- Irma Blas Pérez
- Cruz Cilia Rojas
- Auxilio Correa
- Kathleen Dorris
- Pamela España
- Agustín Guel
- Alexander Hernández
- Julia Hernández
- William Holcombe
- Rhima Jonsson
- Ruth Kimball
- Margaret Isaac
- Mary Kendrigan Druker
- Victor LaCoursiere
- Steve Long
- Blanca Manzanares
- Nathalie Matjushenko
- Janet Nicholson
- Augustine Ouamba
- Ema Peña
- Abel Pérez
- Yovanna Esperanza Pérez
- Juanita Renteria
- César Rodríguez
- Mary Ross
- Dolores Ruiz
- Mary Serb
- Margaret Taylor
- Rafael Téllez
- Michael Tillet
- Daniel Tomich
- George Williams
- Randy Zornow

## Pastoral Staff Personal Pastoral

Pastor / Párroco

Fr. Jeremy B. Thomas

Associate Pastor/  
Párroco Asociado

Fr. Luis Valerio

Deacons

Díaconos

Mr. Fritz Jean-Pierre

Mr. Victor La Coursiere

Mr. Francisco Marín

Mr. Eliseo Ramos

Mr. Raymond Ward

Music Directors  
Directores de Música

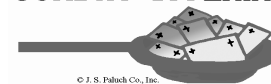
Ms. Jill Goldsmith

English

Mr. Jesus Abarca Jule

Español

## SUNDAY OFFERING



© J. S. Paluch Co., Inc.

Thank you! ¡Gracias!

**Weekend of December 31, 2011 and January 1, 2012**

**Fin de Semana Diciembre 31, 2011 y Enero 1, 2012**

Needed per week/Se necesita por semana **\$14,000.00**

Sunday Envelopes/ Dinero en sobres	\$ 4,552.00
Loose Money/ Dinero suelto .....	\$ 3,699.14
Credit Cards/Tarjetas de Crédito.....	\$ 365.00
Total collection/ Colecta total.....	\$ 8,616.14
Below Budget/ Menor al presupuesto	<b>\$ 5,383.86</b>
Envelopes mailed~ 501	Envelopes used~ 321
Sobres enviados	Sobres usados

## Message from Father Jeremy

On December 15 St Jerome Parish had its very first Simbang gabi celebration. Simbang gabi is a novena of Masses traditionally celebrated in the Philippines in anticipation of Christmas. Our parish hosted the first Mass of Simbang gabi in Chicago for 2011.

For our very first time we did well. Around 800 people attended. Probably around 100 were from St Jerome. The Mass was simple and beautiful. Some parts were celebrated in Tagalog, the official language of the Philippines, other parts were in Spanish and most of it was in English.

Simbang gabi really enabled us this year to celebrate the international flavor of our community. Even though we do have many nationalities at St Jerome, if we are honest, the dominant culture is Mexican. To suddenly have one of the parish minority groups bringing us altogether to pray and to share, was a very joyful and refreshing experience.

It is my conclusion that we need Simbang gabi at St Jerome. We need to celebrate all cultures and all traditions so that there is not just one dominant culture. We need to come together more. In Christ our new born Savior we find our meaning. He has to be what unites us. He has expressed Himself in many different ways and through many different cultures.

As we discover new ways to experience Jesus in 2012, let us give thanks to God for Simbang gabi this year. Our brothers and sisters of Filipino heritage here at St Jerome brought us together. Let us pray it will not be the last time they do this.

## Mensaje del Padre Jeremías

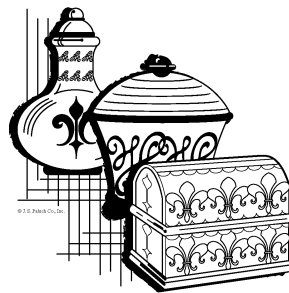
El 15 de diciembre la Parroquia de San Jerónimo tuvo su primera celebración del Simbang gabi. El Simbang gabi es una novena de Misas que se celebran tradicionalmente en las Filipinas, en anticipación a la Navidad. Nuestra parroquia fue la anfitriona de la primera Misa del Simbang gabi en Chicago en el 2011.

Para ser nuestra primera vez, lo hicimos bien. Aproximadamente 800 personas asistieron. Probablemente alrededor de 100 eran de San Jerónimo. La Misa fue simple y bonita. Algunas partes fueron celebradas en tagalo, el idioma oficial de las Filipinas; otras partes fueron en español y la mayoría fue en inglés.

El Simbang gabi realmente nos permitió este año celebrar el sabor internacional de nuestra comunidad. Aún cuando tenemos muchas nacionalidades en San Jerónimo, si somos honestos, la cultura dominante es la mexicana. Tener de repente a uno de los grupos minoritarios uniéndonos para rezar y compartir, fue una experiencia alegre y renovadora.

Mi conclusión es que necesitamos el Simbang gabi en San Jerónimo. Necesitamos celebrar todas las culturas y todas las tradiciones, para que no haya solamente una cultura dominante. Necesitamos unirnos más. En Cristo, nuestro Salvador recién nacido, encontramos nuestro significado. Él tiene que ser lo que nos une. Él se ha expresado a sí mismo de muchas maneras diferentes y a través de muchas culturas diferentes.

Mientras que descubrimos nuevas maneras de recibir a Jesús en el 2012, demos gracias a Dios por el Simbang gabi de este año. Nuestros hermanos y hermanas de herencia Filipina aquí en San Jerónimo nos unieron. Oremos por que esta no sea la última vez que ellos lo hacen.



### St. Jerome Book Club

St Jerome Book Club will next meet on January 20 at 8pm in the Rectory.

The book for discussion is "Galway Bay" by Mary Pat Kelly

If you have never attended our book club but enjoy reading for pleasure, then do not miss this opportunity.



## Treasures from Our Tradition

Before long, people will be throwing Mardi Gras beads in the streets of New Orleans—purple, gold, and green. A few will be in on the secret: the colors of the beads are derived from the gifts of the magi. Gold for wealth, purple for power, green for good health. The gifts are also a key to the identity of the Christ Child: the incense for God; the gold for a king; the myrrh, fragrant burial ointment for one who comes to die.

Centuries ago, today's feast bore the heavy burden of celebrating all the manifestations of Christ's identity: the birth of Jesus, the coming of the magi, the baptism of the Lord, the wedding feast at Cana. It was too much for one day. Fortunately the one day has blossomed into a whole season of grateful celebration, stretching behind us into Advent, and ahead of us into the Baptism of the Lord and to Christ's coming again in glory. Tonight, be sure to light the Christmas lights, and gather at the crèche for a favorite carol and a prayer.

—James Field, Copyright © J. S. Paluch Co.

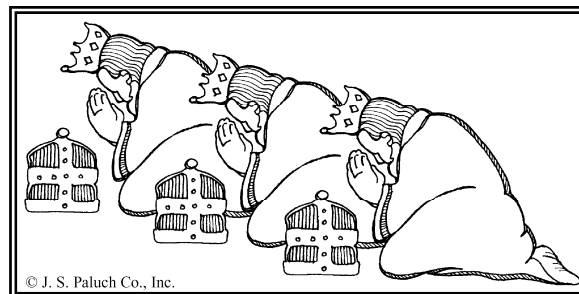
## Tradiciones de Nuestra Fe

Melchor, Gaspar y Baltasar son los nombres que la tradición ha dado a los tres reyes magos. Pero ¿quién dijo que eran tres? Según San Mateo (Mt 2:1-12) fueron sabios del oriente que trajeron oro, incienso y mirra a Jesús. La imaginación cristiana decidió que cada regalo requería alguien que lo regalara. Se fija así el número de sabios en tres. Por ser astrólogos del oriente, tenían que ser magos. Venían buscando al nuevo rey de Israel y fue así que se les da el papel de reyes que representaban los tres continentes conocidos en la época medieval: Asia, África y Europa.

Ellos también representan tres edades humanas: juventud, madurez y vejez. Melchor (rey de la luz), fue un anciano europeo que obsequió oro al Rey Jesús; Gaspar (tesorero) fue un joven asiático que regaló incienso al Niño Dios y Baltasar (dios proteja al rey) fue un hombre africano que donó mirra al Hijo del Hombre.

Hoy día habría que incluir una niña americana y una adolescente australiana a la lista de reyes magos.

—Fray Gilberto Cavazos-Glz, OFM, Copyright © J. S. Paluch Co.



## Promise Fulfilled

Isaiah reminds the people of God that the land shall be restored to their possession, they shall rejoice to see their people return from the bondage of exile, and they shall be a light to the nations. In other words, through the people of Israel, the Savior shall come to all people who seek God with a sincere heart. This brings joy and the radiance of God's glory to all the world and to all people everywhere. Through the fidelity of the people of God, and through God's fidelity to them, all people shall become God's children and rejoice in the fulfillment of God's promise to Israel.

Copyright © J. S. Paluch Co.

## Promesa Cumplida

Isaías le recuerda al pueblo de Dios que la tierra será devuelta a su posesión, se alegrarán de ver a su gente regresar de la esclavitud del exilio y serán una luz para las naciones. En otras palabras, el pueblo de Israel será la vía para que el Salvador venga a todos aquellos que buscan a Dios con un corazón sincero. Esto trae consigo la alegría y el resplandor de la gloria de Dios a todo el mundo y para todas las personas en todas partes. A causa de la fidelidad del pueblo de Dios, y de la fidelidad de Dios para ellos, todos los pueblos serán hijos de Dios y se regocijarán en el cumplimiento de la promesa de Dios a Israel.

Copyright © J. S. Paluch Co.





Thank you *Angels of Mercy!* ¡Gracias *Angeles de Misericordia!*

Many thanks to the **English Choir**, the **Onyeali Family**, the **Hispanic Eucharistic Ministers and Lectors** for donating chairs for our Parish Center. So far, we have surpassed our goal of 200 chairs and reached the amount for 313 chairs. We are still accepting donations to replace the chairs that are now in disrepair. Remember that each chair costs just \$20. Please contact Fr Jeremy or the Parish Office to make your donation.

*\* For your information, the chairs that we currently have in our parish were donated over 50 years ago. We are benefitting from the generosity of our forebears. Let us all ensure that future St Jeromers will benefit from a similar inheritance\**

Muchas gracias al **Coro en inglés**, a la **Familia Onyeali**, a los **Ministros de Comunión Hispanos y Lectores**, por donar sillas para nuestro Centro Parroquial. Hasta ahora, ya rebasamos nuestra meta de 200 sillas y alcanzamos la cantidad para 313 sillas.

Todavía estamos aceptando donativos para reemplazar las que ya están deterioradas. . Recuerde que cada silla cuesta \$20. Por favor comuníquese con el Padre Jeremías o a la Oficina Parroquial para hacer su donativo.

*\*Para su información, las sillas que actualmente tenemos en nuestra parroquia fueron donadas hace 50 años. Nosotros ahora nos beneficiamos de la generosidad de nuestros antepasados. Vamos a asegurarnos que los futuros parroquianos de San Jerónimo se beneficiarán de una herencia similar\**

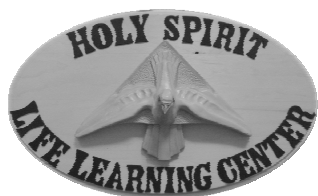


Pray for the soul of/Rezar por el alma de

Arturo García

Michael McGarry

Martín Roldán



## Hermanas Misioneras Siervas del Espíritu Santo

El Holy Spirit Life Learning Center es un ministerio sin fines de lucro en el área de Rogers Park. Nuestra misión es apoyar a las mujeres y los niños a desarrollar habilidades de vida sostenibles. Ofrecemos ayudar a los jóvenes en sus tareas; y animar a las mujeres para mejorar su estilo de vida a través de consejería individual, grupos de apoyo y acompañamiento espiritual. Ofrecemos clases de inglés (ESL) y asesoramos a las mujeres para desarrollar algunas habilidades básicas para la vida. Para más información favor de llamar a Sr. Angelica y Sr. Aprilia al 773-764-3000. 2020 W. Morse Ave. o por e-mail: [hslcenter@gmail.com](mailto:hslcenter@gmail.com)



## Vocations

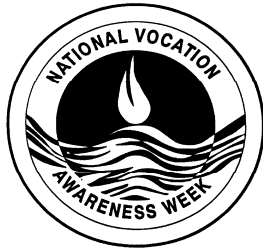
The Magi come to do our Lord homage. How can we, as individuals living in today's world pay homage to our Lord? Have you ever thought of a vocation to the priesthood or religious life? For more info about priesthood contact Fr. Brian Welter at 312-534-8298 or at [bwelter@archchicago.org](mailto:bwelter@archchicago.org).

Check out [www.ChicagoPriest.com](http://www.ChicagoPriest.com). For info on religious life contact Sr. Elyse Ramirez, OP at 312-534-5240 or [eramirez@archchicago.org](mailto:eramirez@archchicago.org), and for the Permanent Diaconate program contact Deacon Bob Puhala at 847-837-4562 or [bpuhala@usml.edu](mailto:bpuhala@usml.edu).

## Vocaciones

Como podemos como individuos viviendo en el mundo de hoy pagar homenaje a nuestro Señor?

Alguna vez hemos pensado en la vocación al sacerdocio o a la vida religiosa? Para información acerca del sacerdocio contacta al Padre Brian Welter al 312-534-8298 o [bwelter@archchicago.org](mailto:bwelter@archchicago.org). y también visita [www.ChicagoPriest.com](http://www.ChicagoPriest.com). Para información acerca de la vida religiosa contacta a la Hermana Elyse Ramirez, OP al 312-534-5240 o [eramirez@archchicago.org](mailto:eramirez@archchicago.org), y para el programa del Diaconado Permanente contacta al Diacono Bob Puhala al 847-837-4562 o [bpuhala@usml.edu](mailto:bpuhala@usml.edu).



© NCVV



© NCVV

## Instituto de Liderazgo Cristóforo

Clases de Invierno 2012 en la Parroquia de Ntra. Sra. de la Merced, 4432 N. Troy St., Chicago, IL. 60625. Sesión informativa e inscripción el sábado 21 de enero del 2012 de 7 a 10pm. Curso de 10 semanas. Costo Total \$100. La primera sesión será el 28 de enero, 2012. Adquiera ¡Confianza en sí mismo! ¡Mentalidad Positiva! ¡Facilidad de Expresión! ¡Entusiasmo y Optimismo! Para más información favor de llamar al 773-472-1515 ó 773-481-0628.

## Recycle

Don't forget our recycling bins in the Morse Ave lot. It's an easy way of helping the parish and the environment by recycling paper. The paper we collect is recycled directly into newsprint. Thank you!

## Reciclaje

No se olvide de nuestros depósitos de reciclaje en el estacionamiento de la Avenida Morse. Reciclar es una manera fácil de ayudar a la parroquia y el medio ambiente. El papel que se junta se recicla directamente para papel de prensa. Gracias.

## Church Cleaning

Church cleaning takes place every Tuesday at 9am. If you are free and want to help, please come along. Church cleaning can count as service hours for those who need to do community service and is also considered a noble ministry at St Jerome. Cleaning is a great way to serve the Church and to serve God.

## Limpieza de la Iglesia

La limpieza de la Iglesia se hace los Martes a las 9am. Si usted tiene tiempo y quiere ayudar, por favor acuda. La limpieza de la Iglesia puede contar como horas de servicio para aquellos que necesitan hacer servicio comunitario y también se considera como un noble ministerio en San Jerónimo. Limpiar es una gran manera de servir a la Iglesia y de servir a Dios.

## Weekly Activities

- **English Legion of Mary**  
Sunday from 9:15 - 10:30 a.m. in the rectory's Pine Room.
- **English Choir Rehearsal**  
Sunday at 9:15 a.m. in the convent.
- **Holy Hour**  
Thursday at 2:30 p.m. in the Adoration Chapel to pray for priests and vocations.
- **St. Jerome Tip Toppers**  
Tuesday from 1 - 3 p.m. in the Pine Room.  
Use east side door. Ring bell, if late.
- **St. Jerome Grow Group**  
Wednesday at 6:30 p.m. in the rectory's Pine Room.
- **Professional Counseling**  
Wednesdays from 1 p.m. to 8 p.m. in the rectory. Please call the Holbrook Center, a service of Catholic Charities, at 312 655-7725 to make an appointment.
- **The Adoration Chapel**  
Tuesdays and Wednesdays from 6 p.m. to 10 p.m.  
The entrance is on Paulina near Morse.
- **The Chess Club (Children ages 10 to 15)**  
Saturday at 9 a.m. in the rectory basement.
- **Make an appointment to consult with our Priests**  
Fr. Jeremy is available for consultation or for the Sacrament of Penance on Thursdays from 5-7pm and Saturdays from 9:30-11:30am in the Rectory Office.  
Fr. Luis is available on Wednesdays from 10:30 to 11:30 am and 6-7pm; Fridays from 10:30 to 11:30am and 5-6pm.

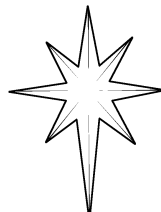
## Actividades Semanales

- **El Grupo Juvenil Esperanza Latina**  
Domingos de 3:00 - 5:00 p.m. en el gimnasio.
- **La Legión de María**  
Lunes de 7 a 8:30 p.m. en el sótano de la rectoría.
- **El Grupo de Matrimonios**  
Lunes, cada 2 semanas, 7-9 p.m. en el centro parroquial.
- **Hora Santa**  
Jueves a las 2:30 p.m. en la capilla de adoración para rezar por los sacerdotes y vocaciones.
- **El Grupo Neuróticos Anónimos**  
Sábados de 11 a.m.-12:30 p.m.; Domingos 8-9:30a.m. y 10 -11:30 a.m. en el convento de la iglesia.
- **Los Peregrinos de María**  
Martes, centro parroquial, 7-9 p.m. Los primeros sábados del mes se celebra el rosario y misa a las 7 p.m.
- **Servicios Profesionales de Consejería**  
Miércoles 1-8 p.m en la rectoría. Llame al centro de consejería Holbrook de Caridades Católicas al: 312 655-7725 para pedir una cita.
- **El Círculo de Oración Carismático**  
Jueves a las 7:00 p.m. en la Iglesia.
- **El Grupo Familia Al-Anon**  
Viernes a las 6:30 p.m. en el sótano de la rectoría.
- **La Capilla de la Adoración**  
Martes y Miércoles de 6 hasta las 10 p.m.. La entrada está ubicada en la calle Paulina cerca de la calle Morse.
- **Clases de Ingles- ¡Gratis!**  
Sábados de 3:00-4:30 p.m. en el convento y los martes de 7-8:30 p.m. en el sótano de la iglesia.
- **Club de Ajedrez (Niños de 10 a 15 años)**  
Sábados a las 9 a.m. en el sótano de la rectoría.
- **Misa los Viernes en la Noche**  
Todos los viernes a las 7pm. Confesiones después de la Misa para los que deseen recibir el Sacramento de la Reconciliación.
- **Pastoral Migratoria**  
Todos los segundos domingos del mes a las 2 p.m. en el sótano de la rectoría.
- **Haga una cita para hablar con nuestros Sacerdotes**  
El Padre Jeremias está disponible para hablar con él o para confesiones los jueves de 5 a 7pm y sábados de 9:30-11:30am en la Rectoría. El Padre Luis está disponible los miércoles de 10:30 a 11:30am y de 6 a 7pm; los viernes de 10:30 a 11:30am y de 5 a 6pm.

## Eastern Star

Fair eastern star, that art ordain'd to run  
Before the sages, to the rising Sun,  
Here cease thy course, and wonder that the cloud  
Of this poor stable can thy Maker shroud.

—Sir John Beaumont



© J. S. Patach Co., Inc.

## Brillante Estrella

Oh brillante estrella  
Que anuncia la aurora  
No nos falte nunca  
Tu luz redentora

—Villancico popular



## CHURCH NAME & BULLETIN NUMBER

St. Jerome #009233

## ADDRESS

1709 W. Lunt Avenue

Chicago, IL 60626

773 262-3170

## CONTACT

Silvia Tellez

The Voice designer/editor

[silviatellez.consejo.pastoral@gmail.com](mailto:silviatellez.consejo.pastoral@gmail.com)

Blanca Manzanares, Business Manager

(church rectory)

(off: 773 262-3170)

## SOFTWARE

MS Publisher 2003

Adobe Acrobat 8.0 (for pdf)

## PRINTER

Hewlett Packard LaserJet 4p

## OPERATING SYSTEM

Windows Professional XP

## SUNDAY DATE OF PUBLICATION

January 8th, 2012

## SPECIAL INSTRUCTIONS:

Fonts should be embedded.